

No. 34317

---

**NETHERLANDS  
and  
MOROCCO**

**Agreement regulating the financial consequences resulting of the transfer to the Moroccan State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use formerly belonging to nationals of the Netherlands. Signed at Rabat on 14 February 1995**

*Authentic texts: Dutch, Arabic and French.*

*Registered by the Netherlands on 22 January 1998.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MAROC**

**Accord portant règlement des conséquences financières résultant du transfert, à l'État marocain, de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole ayant appartenu à des ressortissants néerlandais. Signé à Rabat le 14 février 1995**

*Textes authentiques : néerlandais, arabe et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 janvier 1998.*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO HOUDENDE DE REGELING VAN DE FINANCIËLE GEVOLGEN VOORTVLOEIEND UIT DE OVERDRACHT AAN DE MAROKKAANSE STAAT VAN LANDBOUWGRONDEN OF GRONDEN DIE VOOR DE LANDBOUW WAREN BESTEMD EN DIE HEBBEN TOEBEHOORD AAN NEDERLANDSE STAATSBURGERS**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Marokko, enerzijds geleid door de wens hun banden van vriendschap en samenwerking aan te halen en anderzijds zich ervan bewust dat daartoe een definitieve oplossing dient te worden gezocht voor bepaalde financiële kwesties tussen de beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

De Regering van het Koninkrijk Marokko betaalt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een totale en forfaitaire schadevergoeding voor de Nederlandse agrarische goederen, rechten en belangen in Marokko, vallende onder de bepalingen van het Koninklijk Besluit (dahir) houdende wet nr. 1.73.213 d.d. 26 moharrem 1393, overeenkomend met 2 maart 1973, betreffende de overdracht aan de Marokkaanse Staat van landbouwgronden of gronden die voor de landbouw waren bestemd, toebehorend aan buitenlandse natuurlijke personen of rechtspersonen.

**Artikel 2**

In de zin van deze Overeenkomst worden als Nederlands beschouwd de agrarische goederen, rechten en belangen die op het tijdstip van de overdracht in welke vorm dan ook, direct dan wel indirect hebben toebehoord aan natuurlijke personen of aan rechtspersonen van Nederlandse nationaliteit.

**Artikel 3**

Het bedrag van de totale en forfaitaire schadevergoeding beloopt 249.657 Dh. Dit bedrag wordt gestort binnen één maand na het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst op de rekening van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Algemene Bank Marokko te Rabat onder nummer 27.30.413.

#### Artikel 4

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is belast met de verdeling van de in deze Overeenkomst vastgestelde schadevergoeding. Daartoe verstrekken de bevoegde Marokkaanse autoriteiten aan de diensten van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Rabat alle beschikbare documenten die deze verdeling zouden kunnen vergemakkelijken.

#### Artikel 5

Met ingang van de ondertekening van deze Overeenkomst verbindt elk der beide Regeringen zich ertoe, behoudens de nakoming door de andere Regering van de op haar rustende verplichtingen, bij de andere Regering of bij een arbitrale of gerechtelijke instantie eventuele vorderingen van haar staatsburgers met betrekking tot de goederen die zijn overgedragen krachtens het in artikel 1 bedoelde Koninklijk Besluit, niet in te dienen of deze te ondersteunen.

#### Artikel 6

Door de betaling van de totale en forfaitaire schadevergoeding die is vastgesteld in artikel 3, beschouwt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle in artikel 1 en 2 van deze Overeenkomst aangegeven vorderingen als definitief en integraal geregeld. Deze regeling ontslaat de Marokkaanse Staat van alle verplichtingen jegens de Nederlandse Staat alsmede jegens de belanghebbende Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen.

#### Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat is voldaan aan de daartoe vereiste grondwettelijke procedures.

GEDAAN te Rabat, op 14 februari 1995 in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, welke drie teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. P. VAN SOEST

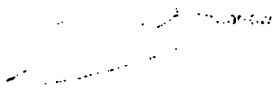
Voor de Regering  
van het Koninkrijk Marokko:

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

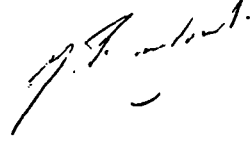
---

حرر بالرباط في 14 تمراير 1994م. في نظيرين أصليين باللغات النيرلندية  
والعربية والفرنسية وللنصوص الثلاث نفس الحجية .

عن  
حكومة المملكة المغربية



عن  
مملكة الهولندية



### الفصل الثالث :

إن التعويض الاجمالي والجزافي قد حدد في مبلغ مائتين وتسعة وأربعين ألفا وستمائة وسبعة وخمسين درهما ( 249.657 درهما ) .  
وسيحول هذا المبلغ الى حساب مفتوح في اسم سفارة المملكة الهولندية تحت رقم 27.30.413 ب " ALGEMENE BANK MAROKKO S.A . RABAT " داخل أجل شهر على أبعد تقدير يبتدئ من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

### الفصل الرابع :

تتولى حكومة المملكة الهولندية وحدها توزيع التعويض المحدد في هذا الإتفاق،ولهذه الغاية فإن السلطات المغربية المختصة تضع رهن اشارة مصالح سفارة المملكة الهولندية بالرباط جميع الوثائق المتوفرة لديها لتسهيل عملية التوزيع .

### الفصل الخامس :

ابتداء من التوقيع على هذا الاتفاق ، تتعهد كلتا الحكومتين ، شريطة تنفيذ الحكومة الاخرى للالتزامات المترتبة عليها ، بأن لاتقدم أو تساند أمام الحكومة الأخرى أو أعام هيئة تحكيمية أو قضائية المطالب التي من المحتمل تقديمها من طرف رعاياها والمتعلقة بالملكات المسترجعة تطبيقا للتظهير الشريف بمثابة قانون المشار اليه في الفصل الاول من هذا الاتفاق .

### الفصل السادس :

بعد أداء التعويض الاجمالي والجزافي المنصوص عليه في الفصل الثالث ، ستعتبر حكومة المملكة الهولندية أن جميع المطالب المحددة في الفصل الاول والثاني من هذا الاتفاق قد سويت بصفة نهائية وكاملة . وستكون لهذه التسوية قوة ابرائية بالنسبة للدولة المغربية نحو الدولة الهولندية والاشخاص الذاتيين والمعنويين الهولانديين المعنيين بالامر .

### الفصل السابع :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما الآخر كتابة باستكمال الاجراءات الدستورية المتطلبة لهذا الغرض .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق  
بين  
حكومة المملكة الهولندية  
و  
حكومة المملكة المغربية  
يتعلق بتسوية الآثار المالية الناتجة  
عن نقل ملكية العقارات الفلاحية أو القابلة للفلاحة  
التي كانت في ملك الرعايا الهولنديين إلى الدولة المغربية .

إن حكومة المملكة الهولندية

و  
حكومة المملكة المغربية ،

رغبة منهنما في توثيق عرى الصداقة والتعاون بينهما من جهة ، ووعيا  
منهما ، من جهة أخرى ، بأنه من الضروري ، لتحقيق هذه الرغبة ، البحث عن حل نهائي  
لبعض القضايا ذات الطابع المالي المعلقة بين البلدين .

اتفقتا على مايلي :

### الفصل الأول :

تدفع حكومة المملكة المغربية لحكومة المملكة الهولندية تعويضا اجماليا  
وجزافيا عن الممتلكات والحقوق والمصالح الفلاحية الهولندية بالمغرب المطبقة عليها  
أحكام الظهير الشريف بمثابة قانون رقم 1.73.213 الصادر في 26 من محرم 1393  
موافق 2 مارس 1973 المتعلق بنقل ملكية العقارات الفلاحية أو القابلة للفلاحة المملوكة  
لأشخاص ذاتين أجنب أو معنويين إلى الدولة المغربية .

### الفصل الثاني :

تعتبر هولندية بحكم هذا الاتفاق الممتلكات والحقوق والمصالح الفلاحية ،  
كيفما كان شكلها ، التي كان يملكها وقت نقل الملكية ، بصفة مباشرة أو غير مباشرة ،  
أشخاص ذاتيون أو معنويون ذوو جنسية هولندية .

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PORTANT RÈGLEMENT DES CONSÉQUENCES FINANCIÈRES RÉSULTANT DU TRANSFERT, À L'ÉTAT MAROCAIN, DE LA PROPRIÉTÉ DES IMMEUBLES AGRICOLES OU À VOCATION AGRICOLE AYANT APPARTENU À DES RESSORTISANTS NÉERLANDAIS.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux, d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération et conscients, d'autre part, qu'il convient, à cet effet, de rechercher une solution définitive à certaines questions d'ordre financier en suspens entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit

Article 1

Le Gouvernement du Royaume du Maroc versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts agricoles néerlandais au Maroc, soumis aux dispositions du dahir portant loi n° 1. 73. 213 du 26 moharam 1393 correspondant au 2 mars 1973, relatif au transfert, à l'État Marocain, de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole appartenant aux personnes physiques étrangères ou aux personnes morales.

Article 2

Sont considérés comme néerlandais aux termes du présent Accord les biens, droits et intérêts agricoles ayant appartenu, au moment du transfert de propriété, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, à des personnes physiques ou à des personnes morales de nationalité néerlandaise.

Article 3

Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire s'élève à deux cent quarante neuf mille six cent cinquante sept dirhams (249.657 dhs). Cette somme est versée au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au compte ouvert au nom de l'Ambassade Royale des Pays-Bas à l'Algemene Bank Marokko à Rabat sous le n° 27.30.413.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est chargé de la répartition de l'indemnité fixée au présent Accord. A cette fin, les autorités

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1997 par notification, conformément à l'article 7.

marocaines compétentes communiquent aux services de l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Rabat tous documents disponibles pouvant faciliter cette répartition.

#### Article 5

A compter de la signature du présent Accord, chacun des deux gouvernements s'engage, sous réserve de l'exécution par l'autre gouvernement des obligations qui lui incombent, à ne pas présenter ni soutenir auprès de l'autre gouvernement ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives aux biens récupérés en application du dahir portant loi visé à l'article premier du présent Accord.

#### Article 6

Par le paiement de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article 3, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérera comme définitivement et intégralement réglées toutes les revendications définies aux articles premier et 2 du présent Accord. Ce règlement aura effet libératoire pour l'Etat marocain envers l'Etat néerlandais ainsi qu'à l'égard des personnes physiques ou morales néerlandaises intéressées.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifiées par écrit qu'il a été satisfait aux procédures constitutionnelles requises à cet effet.

FAIT à Rabat le 14 février 1995 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, arabe, et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

M. P. VAN SOEST

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO REGULATING THE FINANCIAL CONSEQUENCES OF THE TRANSFER TO THE MOROCCAN STATE OF THE OWNERSHIP OF AGRICULTURAL PROPERTY OR PROPERTY SUITABLE FOR AGRICULTURAL USE FORMERLY BELONGING TO NATIONALS OF THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between them and aware of the desirability for that purpose of seeking a final settlement of certain questions of a financial nature pending between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Kingdom of Morocco shall pay to the Government of the Kingdom of the Netherlands a global lump sum as compensation for Netherlands agricultural property, rights and interests in Morocco covered by the provisions of the Dahir proclaiming Act No. 1-73-213 of 26 Muharram 1393, corresponding to 2 March 1973, concerning the transfer to the Moroccan State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use belonging to foreign individuals or bodies corporate.

*Article 2*

Netherlands agricultural property, rights and interests within the meaning of this Agreement shall be agricultural property, rights and interests which, at the time of the transfer of ownership, belonged in whatever form, directly or indirectly, to individuals or bodies corporate of Netherlands nationality.

*Article 3*

The amount of the global lump-sum settlement shall be two hundred and forty-nine thousand six hundred and fifty-seven dirhams (249,657 dhs). This sum shall be paid no later than one month from the date of entry into force of this Agreement into the account opened in the name of the Royal Embassy of the Netherlands at the Algemene Bank Marokko in Rabat and bearing the number 27.30.413.

*Article 4*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for the distribution of the compensation provided for in this Agreement. To that end, the

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1997 by notification, in accordance with article 7.

competent Moroccan authorities shall transmit to the Royal Embassy of the Netherlands in Rabat all such available documents as might facilitate this distribution.

*Article 5*

As from the signature of this Agreement, each of the two Governments agrees, subject to fulfilment by the other Government of the obligations incumbent upon it, not to submit to or support before the other Government or any arbitral or judicial body any claims of its nationals in respect of property recovered pursuant to the Dahir referred to in article 1 of this Agreement.

*Article 6*

With the payment of the global lump-sum settlement referred to in article 3, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall consider as finally settled and fully paid all claims as defined in articles 1 and 2 of this Agreement. The settlement shall be considered payment in full by the Moroccan State to the Netherlands State and to the Netherlands individuals or bodies corporate concerned.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall have notified each other in writing that the requisite constitutional procedures have been fulfilled.

DONE at Rabat on 14 February 1995, in two originals drafted in the Dutch, Arabic and French languages, all three language texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

M. P. VAN SOEST

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED MUSTAPHA BEN KHALDOUN

---